

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avis 36.412/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 36.412/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Défense, le 19 janvier 2004, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux procédures de demande et d'octroi du congé de protection parentale et du congé pour soins à un parent gravement malade", a donné le 8 mars 2004 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 19 januari 2004 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de aanvraag- en toekenningsprocedures van het verlof voor ouderschapsbescherming en het verlof voor verzorging van een zwaar zieke verwant", heeft op 8 maart 2004 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Article 3

La mention, au 2°, de l'arrêté en projet lui-même, appelle l'indication d'une date d'entrée en vigueur.

Si le 2° est omis, l'arrêté en projet et les articles 99 et 102 de la loi du 27 mars 2003 relative au recrutement des militaires et au statut des musiciens militaires et modifiant diverses lois applicables au personnel de la Défense, entreront en vigueur le dixième jour qui suivra la date la publication au Moniteur belge conformément à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

Observation d'ordre linguistique

Le texte néerlandais du projet est rédigé de manière assez brouillonne et devrait être réécrit avec beaucoup plus de soin.

À titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans le texte néerlandais du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Artikel 3

De vermelding, in onderdeel 2°, van het ontworpen besluit zelf, noopt tot de opgave van een datum van inwerkingtreding.

Indien onderdeel 2° vervalt, dan treden het ontworpen besluit en de artikelen 99 en 102 van de wet van 27 maart 2003 betreffende de werving van de militairen en het statuut van de militaire muzikanten en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging in werking op de tiende dag na de datum van de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad, overeenkomstig artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

Opmerking van taalkundige aard

De Nederlandse tekst van het ontwerp is vrij slordig geredigeerd en zou zorgvuldig moeten worden herschreven.

Zo, onder meer, schrijve men in de artikelen 1 en 2 "verkrijgen" in plaats van "bekomen", "zendt ... toe" in plaats van "maakt ... over", "samen met" in plaats van "vergezeld van", "binnen ... werkdagen" in plaats van "binnen de ... werkdagen". In artikel 1, tweede lid, 3°, schrijve men "of van instelling van een adoptieprocedure" in plaats van "of van indiening van een adoptieprocedure".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'État,
staatsraden,

Madame C. GIGOT,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS